

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zawódź, Cheszbonie, bo Aj* spustoszone! Krzyczcie, córki Rabby! Opaszcie się w wory! Lamentujcie! Włóczcie się tu i tam pomiędzy murami,** bo Milkom pójdzie do niewoli, a z nim jego kapłani i jego książęta!*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zawódź, Cheszbonie, bo Ai spustoszone! Krzyczcie, córki Rabby! Opaszcie się w wory! Lamentujcie! Włóczcie się tu i tam pomiędzy murami, bo Milkom pójdzie do niewoli, a z nim jego kapłani i książęta!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zawódź, Cheszbonie, bo Aj jest spustoszone. Krzyczcie, córki Rabby, przepaszcie się worami, lamentujcie i biegajcie wśród płotów, bo wasz król pójdzie do niewoli <i>wraz ze swoimi kapłanami i książętami</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rozrzewnij się, Hesebonie! bo Haj spustoszone będzie; krzyczcie, o córki Rabby! przepaszcie się worami, narzekajcie, a tułajcie się około płotów; bo król wasz do więzienia pójdzie, także kapłani jego, i książęta jego <i>społem</i> .
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zawyjj, Hesebon, bo jest zburzon Haj, krzyczcie, córki Rabbat, Przepaszcie się włosienicami, narzekajcie i chodźcie około płotów, bo Melchom będzie prowadzon w zaprowadzenie, kapłani jego i książęta jego <i>społem</i> .
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lamentuj, Cheszbonie, bo nadchodzi niszczyciel. Krzyczcie, osiedla Rabba, przepaszcie się pokutnymi worami, narzekajcie, biegajcie naokoło z nacięciami na ciele. Milkom bowiem musi iść na wygnanie wraz ze swymi kapłanami i przywódcami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada, Cheszbonie, gdyż Ai jest zniszczone; krzyczcie, córki Rabby, odziejcie się w wór, zawódcie, biegajcie wokoło pokaleczone, gdyż Milkom pójdzie do niewoli, a jego kapłani i książęta wraz z nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podnieś lament Cheszbonie, gdyż Aj jest spustoszone, krzyczcie córki Rabby, opaszcie się worem, płaczcie! Biegajcie tam i z powrotem między murami, gdyż Milkom pójdzie na wygnanie, jego kapłani razem z książętami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lamentuj, Cheszbonie, bo nadchodzi niszczyciel. Krzyczcie, córki Rabby, załóżcie na siebie wory pokutne i płaczcie! Błagajcie się wśród murów, bo Milkom pójdzie do niewoli, a wraz z nim jego kapłani i książęta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podnieś lament, Cheszbonie, bo niszczyciel nadciąga! Podnieście krzyk, osiedla zależne od Rabbat! Przepaszcie się włosiennicą, biadajcie! Tułajcie się między ogrodzeniami! Bo Milkom powędruje w niewolę wraz z kapłanami swymi i dostojnikami.

¹⁾ Nie to samo Aj, o którym mowa w <x>60 7:1-9</x>.

²⁾ murami, גְּדֵרוֹת (gederot): em. na: ranami, גְּדֻדוֹת (gedudot), zob. <x>300 48:37</x>. Wg G: bijcie się (w pierś) z powodu Milkoma, κόψασθε ἐπὶ Μελχομ.

³⁾ <x>300 48:7</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Закричи, Есевоне, бо знищено Гаї. Закричіть, дочки Раввата, підпережіться мішками і плачте, бо Мелхол, піде в відселення, його священики і його володарі разом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biadaj Cheshbonie, ponieważ Aj będzie spustoszone; bolejcie córy Rabby, przepaszcie się worem, zawodźcie i tułajcie się wokół ogrodzeń; bo Malkam pójdzie na wygnanie, razem jego kapłani i książęta!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Wyj, Cheshbonie, bo Aj zostało złupione! Krzyczcie, zależne miejscowości Rabby. Opaszcie się worem. Zawodźcie i wędrujcie po kamiennych zagrodach, bo Malkam pójdzie na wygnanie, jego kapłani i jego książęta – wszyscy razem.